Ders İzlencesi

Ders Kodu - Ders Adı	**TDE241 - Modern Turkish Lit. in German Tran. (Yeni Türk Edb. A. Çev.)**
Ders Türü	IV.Yarıyıl
Teori + Uygulama	2+0
AKTS	**3.0**
Ders Dili	Almanca
Ders Türü	Seçmeli Dersler
Öğretim Elemanları	PROF. DR. ZEHRA GÜLMÜŞ

Dersin Veriliş Biçimi	Bu ders sadece yüz yüze eğitim şeklinde yürütülmektedir.
Önkoşullar	Bu dersin ön koşul ya da eş koşulu bulunmamaktadır.
Önerilen Dersler	Bu dersle ilişkili başka dersler bulunmamaktadır.
Önerilen Kaynaklar	Adak, H., & Glassen, E. (Hrsg.). (2010). Hundert Jahre Türkei. Zeitzeugen erzählen. Aus dem Türk. v. S.Adatepe, A.Bauer, M.Carbe, E.Czotscher, M.Demirel, E.Glassen, G.Meier, J.Neuner, W.Riemann, E.Wittreck. Zürich: Unionsverlag.Arend, I. (27. 01 2011). Zum Abschluss der \"Türkischen Bibliothek\" im Unionsverlag. www.deutschlandfunk.de. Abgerufen am 30. 3 2023 von https://www.deutschlandfunk.de/zum-abschluss-der-tuerkischen-bibliothek-im-unionsverlag.700.de.html?dram:article_id=84927Caner, B. (1998). Türkische Literatur. Klassiker der Moderne. Hildesheim: Olms.Glassen, E. (2016). Literatur und Gesellschaft: Kleine Schriften von Erika Glassen zur türkischen Literaturgeschichte und zum Kulturwandel in der modernen Türkei (Istanbuler Texte und Studien, Bd. 31). (J. P. Laut, Hrsg.) Würzburg: Orient Institut Istanbul. doi:10.25673/110634Gülmüş, Z. (2018). Übersetzungsverfahren beim literarischen Übersetzen. Ahmet Hamdi Tanpınars Roman \"Das Uhrenstellinstitut\" (TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, Bd. 98). Berlin: Frank & Timme.Moran, B. (2012). Der türkische Roman. Eine Literaturgeschichte in Essays. Band 1: Von Ahmet Mithat bis A. H. Tanpınar. Harrassowitz, Wiesbaden 2012. (B. Hendrich, Übers.) Wiesbaden: Harrassowitz.Yılmaz, S. (2019). Machtasymmetrien bei der literarischen Übersetzung. Türkische Literatur auf dem deutschsprachigen Buchmarkt. Berlin: Frank & Timme.Yılmaz, S. (2020). Under the shadow of the Turkological legacy: The current profile of translators and publishers in literary translations from Turkish into German. World Literature Studies, 12(1), 67-81.*Metin incelmesine yönelik literatür derste bildirilecektir.
Staj & Uygulama	-

Ders İzlencesi

Haftalar	Öğrenme Çıktıları	Konular	Öğretim Yöntemleri
1. hafta		Derse Giriş ve Tanıtım: Dersin amacı, kapsamı ve işleyişi hakkında bilgilendirme	
2. hafta		Yeni Türk Edebiyatına Genel Bakış I: Tanzimat, Servet-i Fünun, II. Meşrutiyet Dönemi ve Millî Edebiyat: Temsilciler ve Eserler	
3. hafta		Yeni Türk Edebiyatına Genel Bakış II Cumhuriyet Dönemi (1923- günümüze): Temsilciler ve Eserler	
4. hafta		Türk Edebiyatının Almancaya Çeviri Tarihi İlk çeviriler, önemli çevirmenler, yayınevleri ve çeviri projeleri	
5. hafta		Türk Edebiyatının Almanya'daki Alımlanması: Almanca okurun ilgisini çeken başlıca temalar (Doğu-Batı çatışması, modernleşme süreci, kadının toplumsal konumu, göç olgusu vb.)	
6. hafta		Metin İncelemesi I: Ahmet Mithat Efendi, Felatun Bey ile Rakım Efendi – Geleneksel değerler ve modern birey karşıtlığı	
7. hafta		Metin İncelemesi II: Ahmet Hamdi Tanpınar, Saatleri Ayarlama Enstitüsü – Zaman, akıl, bürokrasi ve ironik anlatı	
8. hafta		Metin İncelemesi III: Sait Faik Abasıyanık'ın öyküleri: Şehir yaşamı, gündelik hayat, insan-doğa ilişkisi	
9. hafta		Metin İncelemesi IV: Orhan Pamuk (belirli bir eser ya da bölüm): Kimlik, tarih, anlatı yapısı, Doğu-Batı meselesi	

Ders İzlencesi

Haftalar	Öğrenme Çıktıları	Konular	Öğretim Yöntemleri
10. hafta		Öğrenci Sunumları I: Seçilen Almanca çeviri metinlerin edebi ve kültürel analizi	
11. hafta		Öğrenci Sunumları II: Seçilen Almanca çeviri metinlerin edebi ve kültürel analizi	
12. hafta		Öğrenci Sunumları III: Seçilen Almanca çeviri metinlerin edebi ve kültürel analizi	
13. hafta		Genel Tartışma: Almanca çevirilerde Türk edebiyatının temsili ve okur beklentiler	
14. hafta		Final Değerlendirmesi ve Kapanış: Dönemin genel değerlendirmesi, öğrenci geri bildirimleri	

Öğrenme Çıktıları

#	Öğrenme Çıktıları
1	Yeni Türk Edebiyatının tarihsel gelişimini dönemsel bağlam içinde analiz edebilme.
2	Türk edebiyatında temel temaları ve bu temaların Almanca konuşan okurlar nezdindeki karşılığını yorumlayabilme.
3	Türk edebiyatının Almancaya çevirisini ve Almanya’daki alımlanmasını eleştirel bir bakış açısıyla değerlendirebilme.

Sürdürülebilir Kalkınma Amaçları

İçerik girilmemiştir.

Dersin Teması

İçerik girilmemiştir.

AKTS İş Yükü

Etkinlik	Süre (Saat)	Sayı	İş Yükü
Teorik Derse Katılım	0	0	0
Sınıf Dışı Çalışma (Ön Hazırlık & Pekiştirme Amaçlı)	0	0	0
Ödevler	0	0	0
Proje - Rapor - Sunum Hazırlama	0	0	0
Ara Sınav Hazırlığı (sınav süresi dahil)	0	0	0
Final Sınavı Hazırlığı (sınav süresi dahil)	0	0	0
Uygulama (Laboratuvar, Müzik/Enstrüman Uygulaması, Atölye/Saha Çalışması vb.)	0	0	0
Staj Uygulaması	0	0	0
		Hesaplanan AKTS	**0**

Ölçme ve Değerlendirme

İçerik girilmemiştir.